

Л. А. Фатыхова (Уфа)

### Современные направления контрастивных исследований

Одним из современных подходов сопоставительного изучения языковых явлений можно считать коммуникативно-прагматический подход. Устоявшийся для общего и частного языкознания, в настоящее время он получает новый импульс для своего развития в рамках актуальных контрастивных исследований. Указанный подход рассматривает функционирование языковых (речевых) единиц в реальных актах коммуникации. Особое внимание уделяется при этом коммуникативным особенностям речи участников коммуникативного акта, взятых либо вместе, либо по отдельности (первый и второй коммуниканты как активные составляющие коммуникативной ситуации).

Задачами контрастивно-прагматического направления научных исследований являются, таким образом, во-первых, установление коммуникативной ценности сопоставимых (в коммуникативно-прагматическом отношении) языковых единиц разных языков, а во-вторых, исследование используемых в разных языках лингвистических средств для выражения одного и того же коммуникативного содержания. Контрастивная прагматика – та область сопоставительной лингвистики, в которой исследуются языковые средства, предоставляемые различными языками, для передачи коммуникативного действия и взаимодействия при функционировании речевых средств в процессах коммуникации. При этом должны рассматриваться наиболее типичные (сопоставимые) ситуации общения.

Интересный материал для контрастивной прагматики предоставляет в этом смысле перевод, т. к. основное требование перевода – достижение адекватности – не позволяет ограничиваться лишь констатацией структурно-семантических различий между

языками, заставляет идти дальше и искать пути преодоления этих различий в функциональном (коммуникативно-прагматическом) измерении языка (А. Д. Швейцер).

В последние десятилетия получает бурное развитие и так называемый когнитивный подход в языковых исследованиях, подводящий связь между процессами использования языка (в конкретном коммуникативном акте и шире – при усвоении языка как инструмента общения и познания) и ментальными (речемыслительными) операциями, проходящими в голове человека (носителя языка) при таких процессах. Являясь новым и перспективным направлением в лингвистике, когнитивный подход еще только начинает применяться в сопоставительных исследованиях.

Когнитивный подход проводит связь между языком, речью и мышлением человека. Контрастивные исследования в когнитивном русле призваны показать не только специфические особенности менталитета отдельной нации, но и вместе с тем продемонстрировать безусловную способность всех имеющихся языков участвовать в создании для говорящего целостной картины мира, что является необходимым условием практической и познавательной деятельности человека. Индивидуальная языковая картина мира человека, языковая компетенция индивида как мыслящего, говорящего и воспринимающего субъекта есть не что иное, как конкретное проявление глобальной ориентирующей функции языка (как социокультурного феномена) для каждого конкретного человека.

В настоящее время в современной когнитивной науке прослеживается также так называемое культурологическое направление, отражающее особенности развития языка той или иной нации с учетом моментов развития культуры этой нации.

И, наконец, новейшие гендерные исследования в рамках культурологического направления развития гуманитарных наук. В центре внимания этих исследований находятся культурные и социальные факторы, определяющие отношение общества к мужчинам и женщинам, поведение индивидов в связи с их принадлежностью к тому или иному биологическому полу, стереотипные представления о мужских и женских качествах – все то, что переводит проблематику пола из области биологии в сферу социальной жизни и культуры (А. В. Кирилина). Задачей контрастивной лингвистики становится при этом сопоставительный анализ структур языков, раскрывающих содержание гендера как социального и социокультурного пола.

В рамках культурологического направления сопоставляемые языки рассматриваются прежде всего как носители сопоставляемых культур и концептов таких культур.